

## LIBRET DE FALLA DE BURJASSOT, AÑO 1928

Transcripción y notas: Luis Manuel Expósito Navarro



## Notas preliminares

Presentamos la transcripción literal del ejemplar custodiado por la Biblioteca Nacional de Catalunya<sup>1</sup>. Se trata de un *llibret* de la falla Beato Juan de Ribera-Travesía de Godella, nombre que en 1928 recibían las calles de Burjassot Pablo Iglesias y Godella, respectivamente. A nivel popular, ya desde aquel momento, esa falla era llamada “de Mendizábal”, calle paralela a Pablo Iglesias y la más concurrida del barrio del ensanche que se construyó a espaldas de la ermita de San Roque, parte de cuyos terrenos fueron cedidos a Burjassot por el Real Colegio de Corpus Christi con la condición de que dos de sus calles fueran bautizadas como “Calle del Beato Juan de Ribera” y “Calle del Colegio Corpus Christi”<sup>2</sup>. De hecho, la actual comisión de la falla Mendizábal de Burjassot reconoce que es la misma comisión fallera que aparece en esta publicación, que antes plantaba la falla en la confluencia de las calles mencionadas y hoy en día se instala en la de las calles Mendizábal-Godella. Este *llibret* forma parte, por tanto, de su historia y, por extensión, de la historia de la Agrupación de Fallas de Burjassot.

La comisión organizadora de la falla “Mendizábal” estaba formada en 1928 por el presidente, Antonio Marco, y como veremos, según asevera el propio texto, por “Visantet Sancho el plater, Visantico el carreter, Toni, Lara, Chuano, Sento, estos últims tots fusters, Julio, moso tranviari, Pep Alonso, el calderer, Pepet, bon electriciste, un insigne relloncher, el gran mecànic, Francisco, y el llauraor, Ricarde(t)”.

Se trata de una rareza editorial, dado que no se conoce ningún otro ejemplar de esta publicación, aunque no es descartable que existan todavía varios en manos particulares, ya que se entregaba uno a cada abonado o fallero, así como a los comerciantes de la zona que aportaban ayuda económica a la comisión de falla.

Una de las particularidades de este *llibret* de falla es que su texto está realizado completamente en verso, mediante pequeños poemas que hablan de la comisión y sus miembros, de los festejos falleros, de la propia falla, seguido de una explicación de la escena costumbrista y graciosa que se representa en el propio monumento fallero, con cierto aire a sainete valenciano, muy típico de la época.

La lengua empleada es el valenciano, si bien fuera de toda normativa, hasta el punto de que una lectura pausada sirve para detectar que esa versión del valenciano que trata de plasmar en papel el propio lenguaje de la calle, es una parodia en sí misma. Un ejemplo de ello es el apellido “Mendizábal”, que en ocasiones se escribe tal cual, mientras que en otras se escribe “Mendisábal”. Ahora bien, tiempo habrá para que filólogos y expertos analicen este texto y saquen sus conclusiones, lo que escapa a la intención de estas notas preliminares. En este momento, tan sólo se pretende darlo a conocer al público.

---

<sup>1</sup> La consulta y la transcripción se realizaron el 19 y el 20 de agosto de 2015 en la Biblioteca Nacional de Catalunya.

<sup>2</sup> Actualmente esas calles se denominan Pablo Iglesias y Fermín Galán y Ángel García Hernández.

Capítulo aparte merece la publicidad de los comercios que se anuncian, casi todos de la calle Mendizábal, la vía comercial de ese barrio caracterizado por abundar en él casas de veraneo de familias burguesas de la capital, familias que, no hay que olvidar, fueron las que llevaron la tradición fallera a Burjassot, a la población donde tenían su segunda vivienda y pasaban largas temporadas y muchos fines de semana, debido a la cercanía a la capital y a la fácil comunicación mediante tranvía o tren. En este sentido, se publicita un comercio de abonos<sup>3</sup>, una farmacia<sup>4</sup>, una tienda de ultramarinos<sup>5</sup>, un barbero-practicante<sup>6</sup>, una droguería<sup>7</sup>, un colegio privado<sup>8</sup> y un bar<sup>9</sup>.

Finaliza este *llibret* con unos cuartetos (*cuartetes*) cómico-costumbristas, muy del agrado del público de los años veinte. Hay que hacer constar que no incluye ningún dibujo, ni siquiera el boceto de la propia falla. Por ese motivo hemos considerado conveniente incluir el que apareció en el diario *La Correspondencia de Valencia* el 16 de marzo de 1928, que encabeza esta texto, y el mismo boceto que publicó el diario *El Pueblo* un día después:

Las ocho páginas de color amarillo que componen este *llibret*, cuyo formato es de media cuartilla, se hallan en buen estado y no se han detectado manchas ni roturas. Existen dos anotaciones manuscritas: en la primera, en la portada, arriba y a lápiz, la leyenda es “2006-12-C 133/9”, que se corresponde con la referencia registral que el servicio de biblioteconomía de la Biblioteca de Cataluña le asignó en 2006, probablemente el año de adquisición de este ejemplar. La otra anotación aparece en la página 2, arriba en tinta azul, se lee “R.550.708”, que podría tratarse de una antigua referencia de biblioteca.



<sup>3</sup> Podría tratarse del que regentaba José Manzana o Manzanet, ya que el poema va dedicado “A un Pepe (Sr. Mansanet)”.

<sup>4</sup> La de Tomás García Marín, domiciliada en la calle Mendizábal, 33.

<sup>5</sup> Ultramarinos Sant Rita, con sede en la calle Mendizábal, 87, cuya dueña, María Pallás, es mencionada.

<sup>6</sup> Se trata de la barbería-peluquería de Enrique Muñoz, situada en la calle Mendizábal, 30. El barbero ejercía también de practicante.

<sup>7</sup> La droguería La Lluna, con domicilio en la calle Mendizábal, 13, además de disponer de drogas y perfumería, también era herboristería.

<sup>8</sup> Colegio del Salvador, cuyo director, Julio Gutiérrez, es mencionado.

<sup>9</sup> Bar Central, que posiblemente sea el mismo que se conocía por el nombre del dueño, “Café de Carra”, por Rigoberto Carra.

La portada presenta el título de la obra enmarcado con adornos. Todo el texto está escrito en un valenciano fuera de toda norma, al más puro estilo del teatro de sainetes que Fausto Hernández Casajuana y otros autores escribían para un público popular y entregado.

## **LLIBRET**

### **Que conté la relasió y explicasió de la Falla dels carrers de Beato J. de Ribera y Travesia de Godella**

Escrit per: TONI SANCHO y PASCUAL SOTOS. Any 1928. BURJASOT

Imprenta de Pedro Peñalver.- San Nicolás, 5, Valencia.

#### **LA COMISIÓ**

Hui, quant ixca este llibret  
Donant conte de la falla,  
Els falleros estarán  
Cansats ya de la bromballa.  
En vela han pasat la nit  
Vinga pegar martellaes,  
Menos mal que a un bon barral,  
El frechien a chuplaes.  
Visantet Sancho el plater,  
Visantico el carreter,  
Toni, Lara, Chuano, Sento,  
Estos últims tots fusters.  
Julio, moso tranviari,  
Pep Alonso, el calderer.  
Pepet, bon electriciste,  
Un insigne relloncher,  
El gran mecanic, Francisco  
Y el llauraor, Ricarde(t)  
Tots ells que mos iluminen,  
Per a fer este llibret,  
Componen la comisió  
De festes d' estos carrers.

Y a pesar de lo que dihuen  
De si son o no chiquets,  
Es lo ben sert que la falla  
Ya la vehuen tots plantá,  
Y que les festes comensen  
En una gran despertá,  
Traca, masclets y cuets  
De música, dos conserts;  
En resumen unes festes  
Que tindrán a molts desperts.  
Y no olviden males llengues,  
Que esta comisió de enguañ,  
A donat en sacrifici,  
Lo que n farà atre any.  
Refutant a algúns vehins,  
El dicho que te gran salsa,  
Tot aquell que en chis se chita,  
.., .....,s'alsa ...

### **LES FESTES**

Burchasot hui es vist de gala  
Per que els vehins planten falles,  
Ya que traure els trastos vells  
Y les caires trencaes.  
Ya que feractes de fé  
Que tinguen gran resonansia,  
Procurant eixir de casa,  
Els chavals en elegansia,  
Les chiques perfumaetes,  
En eixe perfum cual rosa,  
Que la aulores y et mareches,  
No habent millor atra cosa;  
Els casats y les casaes  
En els chiquets agarrats  
A fi de que no es desmanden  
Y els fasen desesperar;  
Viudos, vuides, les agüeles,  
Tots la casa han de deixar,  
Pa que digen els que vinguen:  
Burchasot, has revivat.

Orgullosa en la bandera  
Per el poble desfilar  
Vorán a tota la banda  
Bons pasodobles tocar.  
De Aldaya ve mol gochosa  
Pera poder demostrar  
Que a hon estiga la primera,  
Allí se pot presentar.  
Pero, tenint present sempre,  
Que els actes a celebrar,  
Serán revestits de música  
Española y popular  
Fuchint de eixes sinfoníes  
Que mos fan desesperar,  
Produint gran dormidera  
Y ganes de badallar.  
Triqui triqui traca trac:  
Aixina farà la traca  
Y no faltarán chavals  
Davant fent el bruto y l'aca.  
Al disparar els focs solts  
Mols dirán: ¡Che que bonico!  
Pero han de tindrer present  
Que no les furten hasta el pito.  
Pues cuant ya aglomeracions  
Com les que pasen en festes,  
Es presís que les bolchaques  
En les mans duguen ben pretes.  
Per cuan cremen la falla,  
Lo que deben procurar  
Es ensalsar als falleros  
Per els actes que han donat.  
Y fer propaganda útil  
Pa que vinga, el any que vé,  
Y se planten moltes falles,  
Que es lo que al poble convé.

## **A LA FALLA**

A tú que plantá al cantó  
Altanera y orgullosa  
Et sosténs machestuosa  
Causant gran admirasió,  
Te venerem Sancho y yo.  
Recordem en alegria  
Cuant de chics en la plaseta  
Armaben algarabia  
Demnant una estoreta,  
Cañots, bromballes y palla,  
Una caixa trencá,  
Fen una gran mutoná  
Pa poder cremar la falla.  
Y al aplegar este dia,  
Com atres anys, se vorá  
Entre mil crits de alegria  
Que la chent aplaudirá  
Vent caurer als llauraors  
En les selles socarraes  
Y en lo cap els mocaors  
Despedint grans flameraes.  
Cuant termina la velá  
Del sant mes dols que un buñol  
Tot lo mon alsará el vol  
Pensant en el sen demá.  
Pensant en el any que vé,  
Que si un quinset no ha donat  
Ya el donará quedant vé  
Y si no els tacharán de rots  
Per no donar la peseta,  
Pues son fills de Burchasot  
Y amants de esta terreta.

### **Explicasió de la Falla**

Y a llauraors mol fogosos  
Que volen fer tenoriaes  
E eixen dels actes que tramen  
En les grans carabasaes.

El que a la reixa s'agarra  
Protagonista en la falla,  
Dú en el cap mes serraúra  
Que en el cap de un sac de palla.

En la plasa de seu poble  
Porfía s'erta vegá  
Conquistar a la mes rica  
De tota la contorná.  
Roseta, rosa mol fina,  
Y en cara com porcelana,  
Que de vorer aquell tipo  
Li entraba hasta mala gana,  
A pit va prendrer la aposta  
Sitant al chaval del cas  
Que era llech hasta la soca  
Y mes mal Barrabás.  
Efectivament, el home,  
Tot lo mes ven ataviat  
En la guitarra y creense  
Que era un tros de pan menchat,  
Aplegá per fi a la reixa  
Y entre atres li va cantar,  
Si cantar li se potdir  
A lo que era berrechar.  
Desde les 10 de la nit  
Tu me tens canta que canta,  
Tot el que per así pasa  
O es que corre ó que s. espanta.  
A les quatre del matí  
En cá se oía el ricroc  
Que produía aquel pobre  
Tan maltratad guitarró.  
No mol inquietad estaba  
Aquell cachas aesperant,  
A pesar de que la nit  
Estaba ya clarechant,  
Cuant de pronte tres persones,  
El feren desesperar  
En forma que el guitarró,  
El volía destrosar.



Eren Roseta y el novio  
En un coloqui Amorós  
Y el nebodet un chiquet  
Que es el que li asolta el gos.

### **A UN PEPE**

(Sr. Mansanet)

Volgueren que en este dia  
Antes de cremar la falla,  
Ple de salud y alegria  
Mos invitara a casalla.  
Es fiel pa la Sosietat,  
Practica les bones obres  
Y te mol ben demostrat  
Que es un gran pare de pobres.  
Vist plá com en l'antigor,  
Mol templat y campechano,  
Y tot el bon llauraor  
De sa casa gasta el guano,  
Que entre tots es el millor.

### **El Bar Sentral**

¿Volen café de primera?  
Pasen per el Bar Sentral.  
Ya casalla verdadera  
Y licors anhelicals.  
Tot el chénero supera  
Per lo fi y lo natural;  
El servisi es de primera  
Y el amo lo mes formal.  
Les hermoses bonyoleres  
Fan hui buñols com ninguna,  
El que no els proba, es de veres,  
No sap lo que es cosa fina.  
Es tal la grasia que tenen  
Fent eixos buñols, que en mel,  
Casi tots, cuant els moseguen,  
Diu: de así anem al sel.

### **A un Coleche**

Coléche del Salvador,  
Director Julio Gutiérrez,  
Home cult y sabedor,  
De lo que son les carreres.  
Si voleu que els vostres fills  
Siguen homens, ilustrats,  
Dugaulos sinse perill  
A este mestre nomenat.  
Tota clase de enseñansa  
Allí podrán encontrar,  
Te este home, tanta criansa,  
Que al mes torpe el fará estudiar.  
Coleche del Salvador, Mendisábal 87

### **Drogueria de la Lluna**

Y a así un home molt actiu  
Que al front de la Drogueria  
Nit y día se desviu.  
Les drogues, perfumeria  
Y el ram de herboristeria,  
Tot es de categoria.  
Drogueria de la Lluna.  
Mendisábal tretse es,  
Eu te tot, com en ninguna.

### **Enrique Muñoz, Mendizábal, 30**

Es un barber mol simpátic  
Dona un esmerat servisi,  
Com ell no en ya hui ni ú,  
Y además te un atre ofisi;  
Este es el de practicant  
De primera y auxiliar  
Dels meches que en Burchasot  
Están com a titulars.  
Sueros, sangries, vacunes,  
Fa les grans aplicaciós,  
En tanta espesialitat

Com pa donar inyeccions.

### **Ultramarinos de Santa Rita. –Mendizábal, 87**

Doña Maria Pallás  
Dona seria y mol formal,  
En el seu ultramarinos  
Ha invertid un capital.  
Este establiment, te chéneros  
De tan bona calitat,  
Que cuant se presenten festes,  
E u te tot acaparat.  
Artículs de totes clases  
En la casa encontrarán  
Mol bons y en economia  
De millors no ne vorán.  
Es la dueña molt amable,  
Cariñosa pa la chent,  
Tot Burchasot vá a comprarli  
Sempre en te allí mes de sent.

### **Farmasia de Tomás Garsia Marín.- Mendisábal, 33**

La Farmasia més surtida  
Y hasta la més nomená  
Te un surtid en medisines  
Com no ya en la contorná.  
Sueros, vacunes, productes  
Químics y especialitats  
Nasionals com extrancheres  
Tot com en les grans siutats.

#### **Cuartetes**

Li va enseñar un fallero  
Ú dels ninóis a Pilar  
Y l'agarrá en tal salero  
Que ya no es pogué plantar.

Mols casats que tenen sogra

Quant les falles van ha ardir  
Vullgueren que les cremaren  
Pera acabar de patir.

Abunda el magre estos dies,  
Tots es queden asosiats  
Ya qui no ne mencharia  
Y estos dies n'ha menchat.

Tans buñols mencha una chica  
Que li varen sentar mal  
Y un fallero en la botica  
La cura fentli un sidral.

Els versos de este llibret  
En metro no s'han medit  
El que els critique esta net  
O no sap lo que ha llechit.